

ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิมมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
 Meaning in Thai idioms of Thai Muslim students
 From YalaRajabhat University

ไอยดา วาจิ^{1*} ซูไฮลา ดอเลาะอาลี² อาซุรา มามะ³ ซูลีฮา และมาลี⁴ ขวัญตา ทวีสุข⁵
 Aiyada Waji¹ * Suhaila Dolo-Aali² Aasura Mama³ Suleeha Laemalee⁴ Khwanta Thaweasuk⁵

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่องความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา มีวัตถุประสงค์ คือ 1) เพื่อศึกษาความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา 2) เพื่อเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา โดยมีกลุ่มผู้บอกข้อมูล คือ นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะครุศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะวิทยาการจัดการ คณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร คณะละ 25 คน รวมทั้งสิ้น 100 คน เครื่องมือที่ใช้ คือ แบบทดสอบเรื่อง ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา จำนวน 40 ข้อ ผลการศึกษาพบว่า ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ สำนวนที่นักศึกษาเข้าใจความหมายตรงตามสำนวนมากที่สุดคือ สำนวนความว้าวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก สำนวนที่นักศึกษาเข้าใจความหมายที่ใกล้เคียงกับสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนกึ่งทองใบหยก สำนวนที่นักศึกษาเข้าใจความหมายไม่ตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนกระต่ายหมายจันทร์และสำนวนที่นักศึกษาไม่สามารถให้ความหมายได้มากที่สุดคือ สำนวนไก่แก่แม่ปลาช่อน สำหรับการเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ พบว่า นักศึกษาคณะครุศาสตร์เข้าใจในความหมายของสำนวนไทยมากที่สุด มีความเข้าใจความหมายในสำนวนโดยเฉลี่ยอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง รองลงมา คือ นักศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะวิทยาการจัดการ และคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร ตามลำดับ มีความเข้าใจความหมายในสำนวนโดยเฉลี่ยอยู่ในเกณฑ์ขั้นต่ำ จากการศึกษาค้นคว้าความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลาทั้ง 4 คณะ พบว่า นักศึกษามีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยโดยเฉลี่ยอยู่ในเกณฑ์ขั้นต่ำ

คำสำคัญ : ความหมาย, สำนวนไทย, นักศึกษาชาวไทยมุสลิม

Abstract

The purposes of the research in meaning in Thai idioms of Thai Muslim students from YalaRajabhat University: 1) To study the understanding of the meaning in Thai idioms of Thai Muslim students from YalaRajabhat University. 2) To compare the understanding of the meaning in Thai idioms of Thai Muslim students in Rajabhat University. Which interviewed Thai Muslim students in faculty of Education, faculty of Humanities and Social Sciences,

¹⁻⁴นักศึกษานิเทศศาสตร์ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ยะลา 95000

⁵อ., สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ยะลา 95000

*Corresponding author: Tel.: 0828310308. E-mailaddresses: Aiyana.w@yru.ac.th

faculty of Management Science and faculty of Science Technology and Agriculture, there were 25 students from each faculty, 100 students in total. By using 40 test tools in understanding of the meaning in Thai idioms of Thai Muslim students from YalaRajabhat University. The research showed that the understanding of the meaning in Thai idioms of Thai Muslim students from YalaRajabhat University could be classified into four types: the idioms that students understood in the idioms most was "it never rains but it pours". The idioms that students understood the meaning that most closely resemble idioms was "match made in heaven". The idioms that students did not match the meaning in idioms was "cry for the moon". And the idioms that students could not understand was a dirty old man. For comparing the understanding of the meaning in Thai idioms of Thai Muslim students from YalaRajabhat University of four faculties revealed that students in faculty of Education most understood in the meaning of Thai idioms, understanding the meaning in idioms was moderate. The second was students in faculty of Humanities and Social Sciences, faculty of Management Science and faculty of Science Technology and Agriculture, respectively, understanding the meaning in idioms was minimum in average. From the study in understanding of the meaning in Thai idioms of Thai Muslim students from YalaRajabhat University of four faculties found that the students understand the meaning in Thai idioms was minimum in average.

Keywords : Meaning, Thai idioms, Thai Muslim student

บทนำ

ภาษาถือเป็นมรดกทางวัฒนธรรม ที่เกิดจากการสร้างสรรค์ของมนุษย์ตั้งแต่อดีต เมื่อมนุษย์มีการอยู่รวมกันเป็นกลุ่มจึงเกิดการติดต่อสื่อสารระหว่างกันโดยใช้ภาษาเป็นสื่อกลางในการสื่อสาร ภาษาจึงมีความสัมพันธ์เกี่ยวเนื่องกับวัฒนธรรมอันบ่งบอกถึงรากเหง้า และความเป็นอันหนึ่งเดียวกันของชาตินั้น ๆ โดยเฉพาะภาษาไทยที่มีลักษณะของคำคล้องจองมาแต่อดีต จึงทำให้ภาษาไทยทั้งเขียนทั้งพูดไพเราะมากยิ่งขึ้น ทั้งนี้จึงเป็นเหตุให้ในการสื่อสารในชีวิตประจำวันของคนไทยมีทั้งการพูดจาตรงไปตรงมาและการพูดจาที่เป็นชั้นเชิง การพูดจาที่เป็นชั้นเชิงนี้เรียกว่า สำนวน โดยในสำนวนไทยนั้นประกอบไปด้วยสุภาพคำพังเพยและคำอุปมาอุปไมย มักเป็นคำกล่าวที่มีความหมายไม่ตรงตามตัวอักษร บางทีก็มีความหมายอื่นแฝงอยู่ ซึ่งมีความคมคายไม่น้อยเลย [1] นอกจากนี้สำนวนไทยยังสอดแทรกไปด้วยคุณธรรมคำสอนคติเตือนใจและยังเป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นถึงวิถีชีวิตของมนุษย์ ให้เห็นถึงสภาพสังคม วัฒนธรรม ความเป็นอยู่ของแต่ละยุคสมัย ตลอดจนค่านิยมของคนไทยที่ได้สะสมและถ่ายทอดต่อกันมา คุณธรรมที่ปรากฏในสำนวนไทย เช่น สำนวนดินพอกหางหมู หมายถึง การงานหรือธุระใด ๆ ที่ปล่อยค้างค้ำ ก็จะเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ จนทำให้ลำบากหรือเดือดร้อน ปรากฏในคุณธรรมด้านความรับผิดชอบ เป็นต้น [2] ด้วยลักษณะเฉพาะของสำนวนไทยที่บ่งบอกถึงความเป็นเอกลักษณ์ทางด้านภาษาอย่างโดดเด่นและยังถือได้ว่าเป็นแนวทางปฏิบัติใช้ของคนในสังคมไทยมาอย่างช้านานไทยจึงมีความสำคัญต่อการพูดและการเขียนในภาษาไทย

ในปัจจุบันกลับพบว่า การใช้สำนวนไทย ไม่ได้ได้รับความนิยมจากในอดีตมากพอสมควร โดยเฉพาะกับกลุ่มคนรุ่นใหม่ ทั้งนี้เป็นเพราะเหตุปัจจัยหลายอย่าง ไม่ว่าจะเป็นการติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติ การรับวัฒนธรรมหรือเทคโนโลยีต่าง ๆ ที่เข้ามาล้วนแต่มีส่วนทำให้ภาษาเปลี่ยนแปลงทั้งสิ้น ปัจจุบันจึงหาคนที่จะ

เข้าใจสำนวนไทยจริง ๆ จัง ๆ ได้ยากกว่าสมัยก่อน สอดคล้องกับงานวิจัยของ บุญยง จันทร์ภา [3] ศึกษา “ความเข้าใจความหมายในสำนวนของนักศึกษาสายอาชีพในจังหวัดอุบลราชธานี” ผลการวิจัยปรากฏว่า ความเข้าใจสำนวนไทยของนักศึกษาสายอาชีพในจังหวัดอุบลราชธานีที่มีภูมิลำเนาต่างกันก็มีความเข้าใจสำนวนไทยที่แตกต่างกันออกไปด้วย และโดยเฉลี่ยนักศึกษามีความเข้าใจสำนวนไทยยังอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง

ผู้วิจัยเห็นว่าการมุ่งศึกษาความเข้าใจในความหมายของสำนวนไทยมีความสำคัญ จึงได้ทดลองเก็บข้อมูลกับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ดังตารางเปรียบเทียบการให้ความหมายของสำนวนไทย

ตารางที่ 1 การเปรียบเทียบการให้ความหมายของสำนวนไทย

| ที่ | สำนวน | ราชบัณฑิตยสถาน | นักศึกษา |
|-----|----------------------------------|---|--|
| 1 | เอาพิมเสนไปแลกกับเกลือ | ลดตัวลงไปแลกกับคนที่มียฐานะต่ำกว่า | <ul style="list-style-type: none"> * การเอาของที่ดีไปแลกกับของที่ไม่ดี * การเอาคุณค่าของเราไปแลกกับคนที่ไม่มีคุณค่า * การเอาตัวเองไปเปรียบเทียบกับคนไร้ค่า |
| 2 | น้ำนิ่งไหลลึก | คนที่มีท่าหงิม ๆ มักจะมีความคิดลึกซึ้ง | <ul style="list-style-type: none"> * เห็นหน้าเสียบๆ แต่ร้ายลึก * คนที่อยู่นิ่ง อาจจะร้ายกว่า * ช่างนอกดูเหมือนจะไม่มีอะไร แต่ลึก ๆ ร้ายกาจ |
| 3 | พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง | พูดไปไม่มีประโยชน์ นิ่งเสียดีกว่า | <ul style="list-style-type: none"> * พูดไปก็ไม่ฟัง อย่าพูดดีกว่า * คนที่พูดมากไปมักจะไม่ได้อะไร แต่คนที่พูดน้อย ๆ จะได้อะไรมากกว่า * อะไรที่เราไม่รู้ เราควรเงียบไว้ก่อนดีกว่า |
| 4 | ปล่อยนกปล่อยกา | ปล่อยให้เป็นอิสระ, ไม่เอาผิด, ปล่อยให้พ้นจากความผูกพัน, ปล่อยลูกนกลูกกาดีกว่า | <ul style="list-style-type: none"> * ปล่อยทุกข์ ไม่ยึดติดกับสิ่งที่ถืออยู่ * ไม่ควรใส่ใจกับคำพูดของคนอื่น * ปล่อยให้เป็นอิสระหรือให้หลุดจากกรอบ * เรื่องอะไรที่ไม่สำคัญก็ปล่อยไป อย่าใส่ใจกับทุกเรื่อง |

จากตารางที่ 1 ทำให้เห็นความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของกลุ่มนักศึกษาชาวไทยมุสลิมพบว่า นักศึกษามีความเข้าใจในความหมายของสำนวนที่ไม่ตรงตามสำนวน หรือเข้าใจความหมายของสำนวนที่ผิดเพี้ยนไปจากเดิมอยู่มาก บางสำนวนก็มีความเข้าใจที่ใกล้เคียง หากสำนวนนั้น ๆ เป็นสำนวนที่คุ้นเคยหรือสำนวนที่สามารถตีความได้ ทั้งนี้ผู้วิจัยเห็นว่าการมุ่งศึกษาในแง่ของความเข้าใจในความหมายของสำนวนไทยจะทำให้ทราบถึงบริบทในการใช้สำนวนไทยของนักศึกษาในปัจจุบันได้เป็นอย่างดี และจากข้อมูลก็เป็น

นำเสนอเพื่อนำมาศึกษา “ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา” และเป็นแนวทางในการแก้ปัญหาต่อไป

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มุ่งศึกษาความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยและการเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ผู้วิจัยดำเนินการเก็บข้อมูลตามระยะเวลาที่กำหนดไว้ คือ เดือนตุลาคม – เดือนพฤศจิกายน ในปีการศึกษา 2560 โดยผู้วิจัยศึกษาข้อมูลจากนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ประกอบด้วย 4 คณะ ได้แก่ คณะครุศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะวิทยาการจัดการ และคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร โดยวิธีการสุ่มเลือกกลุ่มผู้บอกข้อมูล เป็นนักศึกษาชาวไทยมุสลิม คณะละ 25 คน รวมจำนวนทั้งสิ้น 100 คน และใช้เครื่องมือ คือ แบบทดสอบเรื่อง “ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา” จำนวน 40 ข้อ แบ่งออกเป็น 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ข้อมูลสภาพทั่วไปของนักศึกษา ประกอบไปด้วย เพศ อายุ สถานภาพนักศึกษา (ภาคปกติ) คณะ และชั้นปี

ตอนที่ 2 แบบทดสอบเรื่อง ความเข้าใจในความหมายของสำนวนไทย โดยแบ่งออกเป็น 4 ส่วนย่อย ดังนี้

ส่วนที่ 1 การอธิบายความหมายของสำนวนที่กำหนด 10 ข้อ (อัตนัย)

ส่วนที่ 2 การเลือกความหมายที่ตรงกับสำนวนที่กำหนด 10 ข้อ (ปรนัย)

ส่วนที่ 3 การเลือกสำนวนที่ตรงกับความหมายที่กำหนด 10 ข้อ

ส่วนที่ 4 การเลือกเหตุการณ์หรือสถานการณ์ที่ตรงกับสำนวนที่กำหนด 10

ข้อ

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลด้วยวิธีการเชิงปริมาณ โดยใช้วิธีการหาค่าร้อยละ ดังนี้

ตอนที่ 1 เข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

$$\frac{\text{จำนวนผู้ตอบถูก} \times 100}{\text{กลุ่มผู้บอกข้อมูล (25)}}$$

ตอนที่ 2 การเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม

มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ

$$\frac{\text{คะแนนรวมที่ได้} \times 100}{\text{คะแนนเต็ม (1000)}}$$

และนำเสนอผลการวิเคราะห์ด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์

ผลการวิจัยและอภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัย แบ่งออกเป็น 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์การเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลาแบ่งออกเป็น 4 ลักษณะ ดังนี้

ความเข้าใจความหมายที่ตรงตามสำนวน หมายถึง ความเข้าใจในความหมายของสำนวนที่ตรงตามหลักเกณฑ์ที่ได้กำหนดไว้ นักศึกษาสามารถให้ความหมายได้ตรงตามสำนวนหรืออธิบายความหมายของสำนวนที่เป็นไปในลักษณะเดียวกันตามความหมายของสำนวน นั้น ๆ เช่น สำนวนเห็นกงจักรเป็นดอกบัว หมายถึง ว. เห็นผิดเป็นชอบ ความเข้าใจความหมายของนักศึกษาคือ เห็นสิ่งไม่ดี เป็นสิ่งที่ดี เป็นต้น

ความเข้าใจความหมายที่ตรงตามสำนวน พบว่า นักศึกษาชาวไทยมุสลิม ทั้ง 4 คณะ มีความเข้าใจความหมายที่ตรงตามสำนวน ทั้งหมด 40 สำนวน สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะครุศาสตร์เข้าใจความหมายตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนชิงสุกก่อนห่าม ร้อยละ 96 สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เข้าใจความหมายตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก ร้อยละ 100 สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาการจัดการเข้าใจความหมายได้ตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก ร้อยละ 96 และสำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตรเข้าใจความหมายได้ตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนชิงสุกก่อนห่าม ร้อยละ 92 ซึ่งจากความเข้าใจความหมายที่ตรงตามสำนวนของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ พบว่า สำนวนที่นักศึกษาจากทั้ง 4 คณะ เข้าใจความหมายตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก คิดเป็นร้อยละ 91

ความเข้าใจความหมายที่ใกล้เคียงกับสำนวน หมายถึง ความเข้าใจในความหมายของสำนวนได้ใกล้เคียงกับความหมายที่ตรงตามหลักเกณฑ์ที่ได้กำหนดไว้ นักศึกษาสามารถให้ความหมายหรืออธิบายความหมายได้ใกล้เคียงกับความหมายของสำนวนนั้น ๆ เช่น สำนวนกระต่ายตื่นตูม หมายถึง อาการที่ตื่นตกใจง่ายไม่ทันสำรวจให้ถ่องแท้เสียก่อน ความเข้าใจความหมายของนักศึกษา คือ ตื่นเต้นจนทำอะไรไม่ถูก เป็นต้น

ความเข้าใจความหมายที่ใกล้เคียงกับสำนวน พบว่า สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมทั้ง 4 คณะ เข้าใจความหมายได้ใกล้เคียงที่สุด มีทั้งหมด 24 สำนวน สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะครุศาสตร์เข้าใจความหมายได้ใกล้เคียงมากที่สุด คือ สำนวนเห็นช้างขี้ ขี้ตามช้าง ร้อยละ 68 สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เข้าใจความหมายได้ใกล้เคียงกับสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนกึ่งทองใบหยก ร้อยละ 56 สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาการจัดการเข้าใจความหมายได้ใกล้เคียงกับสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนกึ่งทองใบหยก ร้อยละ 64 และสำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตรเข้าใจความหมายได้ใกล้เคียงมากที่สุด คือ สำนวนอาบน้ำร้อนมาก่อน ร้อยละ 52 ซึ่งจากความเข้าใจความหมายที่ใกล้เคียงกับสำนวนของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ พบว่า สำนวนที่นักศึกษาเข้าใจความหมายได้ใกล้เคียงกับสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนกึ่งทองใบหยก คิดเป็น ร้อยละ 55

ความเข้าใจความหมายที่ไม่ตรงตามสำนวน หมายถึง ความเข้าใจในความหมายของสำนวนที่ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์ที่ได้กำหนดไว้ นักศึกษาให้ความหมายหรืออธิบายความหมายของสำนวนที่ผิดไปจากความหมายที่ถูกต้องตามหลักของสำนวนนั้น ๆ เช่น สำนวนซักแม่น้ำทั้งห้า หมายถึง พุดจาหวานล้อมยกยอบุญคุณเพื่อขอสิ่งที่ประสงค์ ความเข้าใจความหมายของนักศึกษาคือ ซักสิ่งไม่ดีเข้าหาตัว เป็นต้น

ความเข้าใจความหมายที่ไม่ตรงตามสำนวน พบว่า สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ มีความเข้าใจความหมายไม่ตรงตามสำนวน มีทั้ง 40 สำนวน สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะครุศาสตร์เข้าใจความหมายไม่ตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนกระต่ายหมายจันทร์ ร้อยละ 76 สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เข้าใจความหมายไม่ตรงตามสำนวนมาก

ที่สุด คือ จำนวนสี่ขอให้ความยั้ง ร้อยละ 80 จำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาการจัดการเข้าใจ ความหมายไม่ตรงตามจำนวนมากที่สุด คือ จำนวนตำข้าวสารกรอกหม้อ ร้อยละ 84 และจำนวนที่ชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตรเข้าใจความหมายไม่ตรงตามจำนวนมากที่สุด คือ จำนวนกระต่ายหมายจันทร์ ร้อยละ 80 ซึ่งจากความเข้าใจความหมายที่ไม่ตรงตามจำนวนของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ พบว่า จำนวนที่นักศึกษาจากทั้ง 4 คณะ เข้าใจความหมายไม่ตรงตาม จำนวนมากที่สุด คือ จำนวนกระต่ายหมายจันทร์ คิดเป็นร้อยละ 71

ไม่สามารถให้ความหมายได้ หมายถึง จำนวนที่นักศึกษาไม่สามารถอธิบายความหมายได้ (กรณีที่ นักศึกษาไม่สามารถตอบคำถามในข้อหนึ่งข้อใดจากแบบทดสอบ)

จำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ ไม่สามารถให้ความหมาย ได้มากที่สุดมีทั้งหมด 9 จำนวน จำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิม คณะครุศาสตร์ไม่สามารถให้ความหมาย ได้มากที่สุด คือ จำนวนไก่แม่ปลาช่อน ร้อยละ 12 จำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิม คณะมนุษยศาสตร์และ สังคมศาสตร์ ไม่สามารถให้ความหมายได้มากที่สุด คือ จำนวนไก่แม่ปลาช่อน ร้อยละ 48 จำนวนที่ นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาการจัดการไม่สามารถให้ความหมายได้ คือ จำนวนกระต่ายตื่นตูม ร้อยละ 4 และจำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตรไม่สามารถให้ความหมายได้ คือ จำนวนไก่แม่ปลาช่อน ร้อยละ 48 ซึ่งจากรายละเอียดพบว่า จำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัย ราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ ไม่สามารถให้ความหมายได้มากที่สุด คือ จำนวนไก่แม่ปลาช่อน คิดเป็นร้อยละ 27

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์การเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะ

การเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลาทั้ง 4 คณะ เป็นการวัดจากคะแนนเฉลี่ยรวมที่ได้จากแบบทดสอบ 40 ข้อจากกลุ่มผู้บอกข้อมูลจากทั้ง 4 คณะ โดยกำหนดหลักเกณฑ์ที่ใช้ในการเปรียบเทียบคะแนน ดังนี้

ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาอยู่ในเกณฑ์ดีมาก หมายถึง ความเข้าใจ ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาที่มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ คิดเป็นร้อยละ อยู่ในช่วงคะแนนร้อยละ 80 - 100

ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาอยู่ในเกณฑ์ดี หมายถึงความเข้าใจความหมายใน สำนวนไทยของนักศึกษาที่มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ คิดเป็นร้อยละ อยู่ในช่วงคะแนนร้อยละ 70 - 79

ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง หมายถึง ความเข้าใจ ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาที่มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ คิดเป็นร้อยละ อยู่ในช่วงคะแนนร้อยละ 60 - 69

ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาอยู่ในเกณฑ์ขั้นต่ำ หมายถึง ความเข้าใจ ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาที่มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ คิดเป็นร้อยละอยู่ในช่วงคะแนนร้อยละ 0 - 59

ตารางที่ 2 แสดงค่าร้อยละของคะแนนรวมที่ได้จากแบบทดสอบ “ความเข้าใจความหมายในสำนวน ไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา” แต่ละคณะ

| คณะ | คะแนนรวมที่ได้ | คิดเป็นร้อยละ |
|---------------------------------------|----------------|---------------|
| 1. คณะครุศาสตร์ | 622 | 62.2 |
| 2. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ | 589 | 58.9 |
| 3. คณะวิทยาการจัดการ | 585 | 58.5 |
| 4. คณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร | 554 | 55.4 |
| คะแนนรวม | 2,350 | 58.8 |

จากตารางที่ 2 คะแนนรวมที่ได้ เมื่อนำมาเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 คณะตามเกณฑ์ที่ได้กำหนดไว้ พบว่า ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยอยู่ในเกณฑ์ปานกลางได้แก่ นักศึกษาคณะครุศาสตร์ มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ 622 คะแนน คิดเป็นร้อยละ 62.2 และ ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยอยู่ในเกณฑ์ขั้นต่ำ ได้แก่ นักศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ 589 คะแนนคิดเป็นร้อยละ 58.9 รองลงมา คือ นักศึกษาคณะวิทยาการจัดการ มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ 585 คะแนนคิดเป็นร้อยละ 58.5 และนักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร มีคะแนนรวมจากแบบทดสอบ 554 คะแนน คิดเป็นร้อยละ 55.4 จากการเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาทั้ง 4 คณะ นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะครุศาสตร์มีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยมากที่สุด รองลงมา คือ นักศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ถัดมา คือ นักศึกษาคณะวิทยาการจัดการ และสุดท้าย คือ นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร

อภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษางานวิจัยเรื่องความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา” ผู้วิจัยสามารถอภิปรายผลได้ ดังนี้

ความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้ง 4 ลักษณะ ได้แก่ ความเข้าใจความหมายที่ตรงตามสำนวน ความเข้าใจความหมายที่ใกล้เคียงกับสำนวน ความเข้าใจความหมายที่ไม่ตรงตามสำนวน และไม่สามารถให้ความหมายได้

จากการสังเกต ปรากฏว่า สำนวนที่นักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา เข้าใจความหมายได้ตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนความว้าวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก ทั้งนี้อาจเนื่องจากสำนวนดังกล่าวเป็นสำนวนทั่วไปที่นักศึกษามีความคุ้นเคย หรือมีความรู้ ความเข้าใจในเบื้องต้นมาก่อน และสำนวนดังกล่าวยังเป็นสำนวนที่เข้าใจง่ายและสามารถตีความความหมายของสำนวนได้ส่วนสำนวนที่นักศึกษาเข้าใจความหมายได้ใกล้เคียงมากที่สุด คือ สำนวนกิ่งทองใบหยก ทั้งนี้เนื่องจากสำนวนดังกล่าวเป็นสำนวนที่ยังมีการใช้กันอยู่ในชีวิตประจำวัน หรือเป็นสำนวนที่นักศึกษาอาจมีความคุ้นเคยเช่นเดียวกัน นักศึกษาจึงสามารถอธิบายสำนวนได้ใกล้เคียงกับความหมาย แต่ทั้งนี้กลับพบว่า นักศึกษาอธิบายสำนวนได้ค่อนข้างไม่ชัดเจน สำนวนที่นักศึกษาเข้าใจความหมายไม่ตรงตามสำนวนมากที่สุด คือ สำนวนกระต่ายหมายจันทร์ จากสำนวนดังกล่าว กลับพบว่า นักศึกษาเข้าใจความหมายผิดไปจากเดิมเป็นส่วนใหญ่ อาจเนื่องจากนักศึกษาคิดความหมายของสำนวนตามความเข้าใจของตนเอง เช่น นักศึกษาเข้าใจความหมายว่า มองในสิ่งที่ตนไม่มี ความหมายตามราชบัณฑิตยสถาน คือ น. ผู้ชายหมายปองผู้หญิงที่มีฐานะดีกว่า ซึ่งจะเห็นได้ว่าจากความเข้าใจความหมายของนักศึกษาค่อนข้างจากผิดไปจากความหมายเดิมของสำนวน และสำหรับสำนวน

ที่นักศึกษาไม่สามารถอธิบายความหมายได้มากที่สุด คือ ส่วนวณไก่อ่แม่ปลาชอน อาจเนื่องจากสำนวนดังกล่าวนี้เป็นสำนวนที่นักศึกษาไม่คุ้นเคย หรือไม่ได้มีการใช้อยู่ในชีวิตประจำวัน ซึ่งทำให้การตีความความหมายของนักศึกษาเป็นไปได้ยาก ดังนั้นจากความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา จากการสังเกตจะเห็นได้ว่า นักศึกษาจะเข้าใจความหมายได้ตรงตามสำนวนหากสำนวนนั้น ๆ เป็นสำนวนทั่วไปที่นักศึกษามีความรู้ ความเข้าใจหรือสามารถตีความได้ และบางสำนวนแม้ว่าเป็นสำนวนทั่วไปที่นักศึกษาค้นเคย แต่หากนักศึกษาไม่มีความรู้ ความเข้าใจในความหมายของสำนวนจึงทำให้การตีความของนักศึกษาผิดไปจากสำนวน สำหรับสำนวนที่นักศึกษาไม่รู้จัก หรือไม่คุ้นเคย นักศึกษาจึงไม่สามารถอธิบายหรือตีความในความหมายของสำนวนนั้น ๆ ได้ ซึ่งสอดคล้องดังที่ มยรี อนันตมงคล [4] อ้างถึงแนวคิดของ มาร์ธาดัลล์แมนและคณะ (Martha Dallman and others) อธิบายถึงความเข้าใจกลุ่มคำว่า กลุ่มคำที่เป็นสำนวนย่อมมีความหมายมากกว่าความหมายของคำแต่ละคำที่เรียงต่อกัน ดังนั้นการรู้จักและการตีความสำนวนจึงเป็นสิ่งสำคัญมาก

ในประเด็นการเปรียบเทียบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัย ราชภัฏยะลา พบว่า นักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะครุศาสตร์ มีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยมากที่สุด อาจเนื่องจากนักศึกษามีพื้นฐานการเรียนรู้เกี่ยวกับในหลักสาขาวิชาต่าง ๆ ทั่วไปเป็นอย่างดีและจากการเข้าศึกษาต่อเป็นบัณฑิตในคณะครุศาสตร์ จึงทำให้นักศึกษาต้องมีความรู้ในแขนงวิชาต่าง ๆ มากพอสมควร เนื่องจากการสอบแข่งขันเข้าศึกษาต่อในคณะครุศาสตร์มีการสอบแข่งขันที่ค่อนข้างสูงกว่าคณะอื่น ๆ จากทั้ง 4 คณะของมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ส่วนนักศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยรองลงมาจากคณะครุศาสตร์ อาจเนื่องจากคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์มีการจัดการศึกษาในสาขาที่เกี่ยวกับภาษาเป็นส่วนใหญ่ ทั้งนี้จึงทำให้นักศึกษามีโอกาสได้เรียนรู้เกี่ยวกับหลักภาษามากกว่า สำหรับนักศึกษาคณะวิทยาการจัดการและคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตรมีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยรองลงมาจากคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อาจเนื่องจากการศึกษาในแขนงสาขาวิชาดังกล่าวเป็นสาขาที่ไม่เกี่ยวข้องกับหลักภาษา แต่ทั้งนี้จากกลุ่มผู้บอกข้อมูลของคณะวิทยาการจัดการที่ผู้วิจัยคัดเลือกอาจมีพื้นฐานในเรื่องสำนวนไทยมาพอสมควร จึงทำให้มีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยมากกว่ากลุ่มผู้บอกข้อมูลคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร ดังนั้น การศึกษาความเข้าใจในเรื่องสำนวนไทย จึงควรศึกษาจากกลุ่มผู้บอกข้อมูลที่กว้างกว่านี้ อาจจะทำให้เห็นความเข้าใจของนักศึกษาได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

จากผลรวมความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม ทั้ง 4 คณะ พบว่า นักศึกษาคณะครุศาสตร์มีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง อาจเนื่องจาก พื้นฐานความรู้ ความสามารถของนักศึกษาในเรื่องที่เกี่ยวกับสำนวนไทยมีมาพอสมควร จึงทำให้นักศึกษามีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยค่อนข้างดีกว่าจากทั้ง 4 คณะ แต่ทั้งนี้ความเข้าใจของนักศึกษาชาวไทยมุสลิมคณะครุศาสตร์ก็ยังไม่ถึงเกณฑ์ที่ดี สำหรับนักศึกษาชาวไทยมุสลิมอีกทั้ง 3 คณะ ได้แก่ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะวิทยาการจัดการและคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร มีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยอยู่ในเกณฑ์ขั้นต่ำ แต่จากการศึกษาความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิมทั้ง 4 คณะ จะเห็นได้ว่า ระดับความเข้าใจของนักศึกษาในเรื่องที่เกี่ยวกับสำนวนไทยไม่แตกต่างกันมาก และจากผลสรุปที่ได้ของทั้ง 4 คณะ พบว่าลา นักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลามีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยอยู่ในเกณฑ์ขั้นต่ำ อาจเนื่องจากนักศึกษามีการใช้ภาษามลายูถิ่นในการสื่อสารในชีวิตประจำวันเป็นส่วนใหญ่ จึงส่งผลต่อความรู้ ความเข้าใจในด้านภาษาไทย ซึ่งสอดคล้องกับที่ผู้วิจัยได้ตั้งข้อสังเกตไว้ในเบื้องต้น

การศึกษาเรื่อง “ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา” จากกลุ่มผู้บอกข้อมูลทั้ง 4 คณะที่ผู้วิจัยคัดเลือกแบบสุ่มทั้งเพศชายและเพศหญิง เมื่อนำเปรียบเทียบความเข้าใจในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิมเพศชายกับเพศหญิง พบว่า นักศึกษาเพศหญิงมีความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยมากกว่านักศึกษาเพศชาย อาจเนื่องจากนักศึกษาเพศหญิงมักมีความใฝ่รู้ ใฝ่เรียนมากกว่า และจากการสังเกต พบว่า ในการทดสอบความเข้าใจความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา นักศึกษาเพศหญิงมีความตั้งใจและมีความรอบคอบในการทำแบบทดสอบมากกว่านักศึกษาเพศชาย

ในส่วนของแบบทดสอบเพื่อการวิจัยเรื่อง “ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา” จำนวน 40 ข้อ โดยแบ่งออกเป็น 4 ส่วนย่อย ได้แก่ ส่วนที่ 1 การอธิบายความหมายของสำนวน (อัตนัย), ส่วนที่ 2 การเลือกความหมายที่ตรงตามสำนวนที่ได้กำหนดไว้, ส่วนที่ 3 การเลือกสำนวนที่ตรงกับความหมายที่ได้กำหนดไว้และส่วนสุดท้าย คือ การเลือกเหตุการณ์หรือสถานการณ์ที่ตรงกับสำนวนที่ได้กำหนดไว้ (ปรนัย) จากทั้ง 4 ส่วนย่อย พบว่า ในส่วนที่ 1 การอธิบายความหมายของสำนวน พบว่า นักศึกษาอธิบายสำนวนได้ค่อนข้างไม่ดี และบางสำนวนที่ไม่คุ้นเคย นักศึกษาจึงไม่สามารถอธิบายความหมายได้หรืออธิบายความหมายได้ผิดเพี้ยนไปจากสำนวน โดยในขณะที่ส่วนที่ 2, 3 และ 4 มีตัวเลือกให้นักศึกษาเลือกตอบได้ จึงพบว่า นักศึกษาจึงสามารถคาดเดาหรือตีความจากสำนวน ความหมาย หรือสถานการณ์ที่ผู้วิจัยกำหนดไว้ได้

สรุปผลการวิจัย

ความหมายในสำนวนไทยของนักศึกษาชาวไทยมุสลิม มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา นักศึกษามีความเข้าใจความหมายของสำนวนไทยยังอยู่ในเกณฑ์ขั้นต่ำ ทั้งนี้ด้วยภูมิภวณของนักศึกษาอยู่ในเขตพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้มีวัฒนธรรมการใช้ภาษามลายูถิ่นในการสื่อสารเป็นภาษาแรก และผนวกกับวัฒนธรรมอื่น ๆ วิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ที่ค่อนข้างจะได้รับอิทธิพลความเป็นมลายู ซึ่งทำให้การรู้จักหรือเข้าใจในความหมายของสำนวนไทยค่อนข้างน้อย ในปัจจุบันแม้ว่าสำนวนไทยจะถูกสอดแทรกเข้ามาในรายวิชาที่มีการเรียนการสอน แต่ด้วยเทคโนโลยีต่าง ๆ รวมถึงภาษาต่างประเทศที่เข้ามาล้วนมีส่วนเกี่ยวข้องที่ทำให้การใช้สำนวนไทยของกลุ่มนักศึกษาไม่ได้รับความนิยม และด้วยลักษณะเฉพาะของสำนวนไทย ที่ไม่ใช่ถ้อยคำพูดจาธรรมดา แต่เป็นภาษาที่มีนัยความหมาย แต่ละสำนวนมีการเปรียบเทียบ มีความหมายซ่อนอยู่ ฉะนั้น การจะเข้าใจในสำนวนใด ๆ จึงต้องมีความรู้ความเข้าใจในสำนวนนั้น ๆ ด้วยเช่นกัน

เอกสารอ้างอิง

- [1] ชญารินทร์. (2543). **ประมวลสุภาษิตไทย**. กรุงเทพฯ : ทฤษฎี.
- [2] ญัฐษา วิชาสีทธิ. (2550). **การศึกษาวิเคราะห์คุณธรรมที่ปรากฏในสำนวนไทย**. วิทยานิพนธ์ การศึกษามหาบัณฑิต. พิษณุโลก : มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- [3] บุญยง จันทรเภา. (2542). **ความเข้าใจสำนวนไทยของนักศึกษาสายอาชีพในจังหวัดอุบลราชธานี**. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต. มหาสารคาม : มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- [4] มยุรี อนันตมงคล. (2539). **ความสามารถในการใช้สำนวนไทยของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 กรุงเทพมหานคร**. วิทยานิพนธ์ การศึกษามหาบัณฑิต. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย